

4.5 Узгоджування транслітерації з нормами українського правопису

Щоб узгодити текст, отриманий після транслітерування за правилами, поданими в розділах 4.1 — 4.4, з нормами українського правопису, треба кожне слово транслітерації опрацювати за кожним пунктом наведеної в таблиці послідовності дій:

№ п/п	Дія	Приклад
4.5.1	Літеру i після д, т, ц, з, с, ч, ж, ш, р перед наступним приголосним замінити на и	electric ⇒ [ɪ'lektrɪk] ⇒ елѐтрик ⇒ елѐтрик welding ⇒ ['weldɪŋ] ⇒ вѐлдінг ⇒ вѐлдінг
4.5.2	Літеру i після голосної замінити на ї :	protein ⇒ [prote'in] ⇒ протеїн ⇒ протеїн; produits ⇒ [prɔdɥi] ⇒ продюї ⇒ продюї
4.5.3	Перед й :	
4.5.3.1	після д, т, ц, з, с, л, н вставити ь ,	new ⇒ [nju:] ⇒ нйу ⇒ ньйу
4.5.3.2	після інших приголосних вставити апостроф,	fuel ⇒ ['fjuəl] ⇒ фй'уел ⇒ ф'й'уел
4.5.3.3	але перед йо та у франц. словах перед йу апостроф не ставимо	avverbio ⇒ [av'verbio] ⇒ аввѐрбїо bureau ⇒ [byro] ⇒ бйурó
4.5.4	Літеросполуки йа, йе, йі, йу замінити літерами я, є, ї, ю	new ⇒ [nju:] ⇒ нйу ⇒ ньйу ⇒ нью, fuel ⇒ [fjuəl] ⇒ фйуел ⇒ ф'й'уел ⇒ ф'юел bureau ⇒ [byro] ⇒ бйурó ⇒ бюрó
4.5.5	Літеросполуки ья, ъе, ъі, ъу замінити літерами я, є, ї, ю	figlia ⇒ ['fiλa] ⇒ фільа ⇒ філя fargli ⇒ ['farli] ⇒ фáрлы ⇒ фáрлі
4.5.6	Замість подвоєних приголосних залишити одну літеру	avverbio ⇒ [av'verbio] ⇒ аввѐрбїо ⇒ авѐрбїо elettro ⇒ [ɛ'lettro] ⇒ елѐттро ⇒ елѐтро